

## **Selección de poemas**

**Juan Armando Rojas Joo / Traducción de Jennifer Rathbun**

**(Publicados en *Santuarios Desierto Mar / Sanctuaries Desert Sea*)**

### **peregrino (p. 71)**

amanece y empieza otra jornada  
sobre la arena descansan sus huellas  
él no sabe que el desierto exige sacrificios  
que en el sendero encontrará su vida  
ya lo verá frente a los espejismos  
lo entenderá al caminar sobre el desierto  
al encontrar su rostro en las rocas  
cuando pierda su luz entre los pies  
en los resquicios de la noche  
poco antes de exhumarse bajo el consejo de los cuatro vientos

### **pilgrim (p. 72)**

day breaks and another journey begins  
his footprints rest over the sand  
he does not know the desert demands sacrifices  
that in the path he will find his life  
soon he will see it faced with the illusions  
he will understand it upon walking over the desert  
upon finding his face in the rocks  
when he loses his light between his feet  
in the cracks of night  
just before he unearths himself under the council of the four winds

**el pueblo (p. 103)**

en este costal de arena y sombras  
el pueblo lleva espinas del desierto

rojas piedras sobre piedras rojas  
y el umbral de la primera casa

camina la vereda  
profunda de soledad

persigue las huellas de la noche  
baja por los cauces de la lluvia

por la espiral del cielo  
sobre el cristal desierto de su huella

se esfuma como el espejismo  
la historia de un pueblo vagabundo

en sus manos late una canción  
y en sus palabras lava candente

un ave ha dejado de volar  
contempla el camino de su pueblo

conoce de antemano la batalla  
los nombres las huellas la ceniza

sabe que tendrá que dar respuesta  
sin perturbar el corazón de los coyotes

a la aurora tendrá que dar respuestas  
responder fielmente a los augurios

y permanecer contemplativa  
cuando el desierto la cuestione

**the *pueblo* (p. 104)**

in this sack of sand and shadows  
the *pueblo* carries desert thorns

red rocks over red rocks  
and the threshold of the first house

walks along the deep  
path of solitude

pursues night's footprints  
descends the bed of the rain

through the sky's spiral  
over the crystal desert of its footprint

disappears like the mirage  
the story of the vagabond *pueblo*

in its hands beats a song  
and in its words burning lava

a bird has stopped flying  
contemplates the path of its *pueblo*

it knows beforehand the battle  
names footprints ash

it knows that it will have to respond  
without bothering the coyotes' heart

to the dawn it will have to respond  
reply faithfully to the omens

and remain contemplative  
when questioned by the desert